

Moby Dick in Les Cahiers du Contadour



Saint-Paul, Cahiers du Contadour, [1936-1939].
8 numéros en 7 vol. (212 x 164 mm). Brochés.

Collection complète et édition pré-originale de la première traduction française de Moby Dick (dans les cahiers n° V à VIII).

« La traduction du Moby Dick de Herman Melville, quant à la méthode utilisée sera originale : l'antiquaire anglaise de Saint-Paul-de-Vence, Joan Smith, fera un mot-à-mot, que mettra en français Lucien Jacques, lequel ne sait pas un mot d'anglais. Giono reverra cette version, tantôt seul, tantôt avec Lucien Jacques à ses côtés. » (Pléiade, p. 119, note n° 2)

C'est à partir de ces feuillets - démembrés - que sera constituée l'édition en volume, rassemblés au printemps 1939 en y ajoutant, pour quelques dizaines d'exemplaires, un feuillet de justification, numéroté par Lucien Jacques.

La déclaration de guerre mettra une fin abrupte à l'aventure pacifico-littéraire du Contadour et à la publication des Cahiers du même nom - devenus très rares. « Si la traduction dans les Cahiers est restée confidentielle, 400 exemplaires (...) l'édition ne fut pas mise en vente immédiatement, mais entreposée dans une cabane de berger où elle fut en grande partie détruite. Elle fut remplacée par l'édition publiée chez Gallimard en 1941, durant la guerre. » (*Correspondance Jean Giono - Lucien Jacques 1930-1961*).

Le texte, dans la collection, est ainsi réparti :

Cahier N° V : p. 1 à 120.

Cahier N° VI : p. 121 à 240, avec un hors-texte imprimé sur papier couché : *La Chasse à la Baleine*.

Cahier N° VII : p. 241 à 400, avec un hors-texte : *La Chasse au Cachalot*

Cahier N° VIII : p. 401 à 516, avec un hors-texte : *La Chasse à la Baleine* (le même que celui du T VI).

Les bois gravés sur papier couché d'Alexandre Noll n'ont pas tous été conservés pour la mise en volume postérieure, et une grande partie des exemplaires composés en 1939 les contiennent de manière aléatoire : un seul, les deux, ou des deux

mêmes, plus rarement les trois comme dans l'ordre initial.

Ces trois hors-texte sont ici bien présents.

Outre différents textes de Giono et les bois de Noll, on trouve au sommaire des contributions de Charles Vildrac, Eugène O'Neil, Jean Lescure, Romain Rolland, des photographies de Kardas, Gos, Joset, des gravures de Lucien Jacques et des dessins de Henry Chenet.

Dos du n° VIII taché.

8869